

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. J4-3

Vilnius

2017 m. sausio 20 d.

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įstaiga, juridinio asmens kodas 190753881, kurios registruota buveinė yra A. Vienuolio g. 1, Vilnius, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, atstovaujamas generalinio direktoriaus pavaduotojo Naglio Stanciko, veikiančio remiantis 2012-09-14 generalinio direktoriaus įsakymu Nr. S1-127, (toliau - Teatras), ir [redacted] a. k. [redacted], veikiantis pagal Verslo liudijimą Nr. GN528648-1, kuris galioja nuo 2017-01-23 iki 2017-01-27 (toliau – Vykdytojas), toliau bendrai vadinami „Šalimis“, vadovaujantis 2017-01-18 d. atlikto Viešojo paslaugų pirkimo – pardavimo Nr. 45 dokumentais susitarė ir sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties dalykas

1.1. Vykdytojas įsipareigoja atlikti pažodinį ir literatūrinį V. Bellini operos „Kapulečiai ir Montekiai“ libreto vertimą raštu iš italų į lietuvių kalbą, o Teatras įsipareigoja už atliktus darbus sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka.

2. Šalių įsipareigojimai

2.1. Vykdytojas:

2.1.1. Įsipareigoja atlikti libreto pažodinį vertimą raštu iki 2017 m. sausio 27 d.

2.1.2. Įsipareigoja savarankiškai ir kokybiškai suteikti šios Sutarties 1.1. punkte numatytas paslaugas.

2.1.3. Užtikrinti vertimo kokybę.

2.1.4. Suteikia teisę Teatrui viešai neatlygintinai naudoti literatūrinį vertimą 10 metų laikotarpiu.

2.2. Teatras:

2.2.1. Už sutarties 1 punkte nurodytą dalyką įsipareigoja Vykdytojui sumokėti **200 Eur** (du šimtus eurų) per 30 d. nuo Vykdytojo išrašytos sąskaitos gavimo ir darbų atlikimo akto pasirašymo.

2.2.2. Suteikti reikalingas priemones Sutarties 1.1. punkte nurodyto dalyko atlikimui.

3. Papildomos Sutarties sąlygos

3.1. Jeigu viena iš Šalių dėl nenumatytų priežasčių negali įvykdyti kurio nors šios Sutarties punkto, nedelsdama kreipiasi į kitą Šalį dėl Sutarties papildymo, pakeitimo ar nutraukimo.

3.2. Jei Vykdytojas neatlieka Sutarties 1.1. punkte nurodyto dalyko arba jį atlieka nekokybiškai, Teatras turi teisę nutraukti Sutartį ir nemokėti Vykdytojui numatyto atlyginimo, tai užfiksuojant darbų atlikimo akte.

3.3. Jei Vykdytojas atsisako atlikti šios Sutarties 1.1. punkte numatytus įsipareigojimus arba apie įsipareigojimų nevykdymą praneša vėliau nei prieš 10 kalendorinių dienų iki 1.1. punkte numatytos datos, jis sumoka Teatrui 2.2.1 punkte numatyto atlyginimo baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių bei žalos atlyginimą.

3.4. Šalys neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo. Šalys, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, veikia pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652) patvirtintas Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisykles.

3.5. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

3.6. Visi šios Sutarties priedai, pasirašyti ir patvirtinti abiejų Šalių, yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

3.7. Pirkimo sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti šio įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai ir kai tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas.

3.8. Ginčai dėl šios Sutarties vykdymo sprendžiami šalių susitarimu, o nesutarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

3.9. Ši Sutartis bus viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka ir terminais.

3.10. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

3.11. Už šios Sutarties vykdymo kontrolę atsakinga renginių organizatorė Sigita Ilgauskaitė.

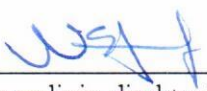
Šalių juridiniai adresai ir rekvizitai

Teatras:

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras
A.Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius
Įstaigos kodas 190753881
PVM kodas LT907538811
A/s Nr. LT44740000009323870
Danske Bank A/S Lietuvos filialas
Banko kodas 74000
Tel. +370 5 262 0093,
Faks. +370 5 262 3503

Vykdytojas:

[redacted]
A.k. [redacted]
Verslo liudijimas Nr. GN528648-1
Galioja nuo 2017-01-23 iki 2017-01-27
Gyv. Architektų 23-34
A.S. Nr. LT19 7044 0600 0427 6680
AB SEB Bankas
Banko kodas 70440
Tel. 869925316


Generalinio direktoriaus pavaduotojas
Naglis Stancikas



Renginių organizatorė
Sigita Ilgauskaitė

Justina Masiulionytė

Vyr.buhalterė
Sigita Laurinkeviciūtė

Vyr.buhalterė